

ELIA I, 2000

EL TRADUCTOR DEJA SU HUELLA: APROXIMACIÓN A LA MANIPULACIÓN EN LAS TRADUCCIONES

José Enrique García González
Universidad de Sevilla

The aim of this paper is to analyse different translated texts applying the theoretical principles provided by the Manipulation School, which include the notions of 'equivalence' and 'translation norms'. The key point to be considered is that the act of translating is not neutral in the sense that translation shapes the way in which the target reader receives a work, an author, or a culture. In the present analysis, two examples will be discussed in which the translators have manipulated the source texts for different reasons: a literary translation concerned with the question of dialect and social class; and the translation of a newspaper article manipulated for political and ideological reasons.

1. Introducción

Las consideraciones tradicionales sobre la traducción subrayan la idea de 'fidelidad' del traductor al autor del TLO (texto en lengua original), de manera que el primero debe trasladar a su versión el contenido y el estilo del segundo con la naturalidad que permita la lengua de llegada. Sin embargo, en la práctica ocurre con cierta frecuencia que el traductor deja su impronta en el TLT (texto en lengua terminal), apartándose del original en mayor o menor grado y por motivaciones diversas. A este respecto, el presente artículo pretende cubrir dos objetivos interrelacionados: por una parte, presentar brevemente los principales postulados de la Escuela de la Manipulación, una de las últimas corrientes en los Estudios de Traducción; por otra, analizar algunos ejemplos de traducciones poniendo de manifiesto esta manipulación o huella que ha dejado el traductor. En concreto, se van a considerar especialmente la traducción de un texto literario y la de uno periodístico.

2. La Escuela de la Manipulación

La **Escuela de la Manipulación** (*The Manipulation School*) toma su nombre de la publicación de la antología *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation*, editada por Theo Hermans (1985). Según este autor, no se trata de una 'escuela' como tal, sino más bien de un grupo de individuos que comparten ciertas ideas en torno a la traducción. Su enfoque, básicamente, es descriptivo y funcional, y se centra en las normas relacionadas con la producción y recepción de traducciones, así como la repercusión de éstas últimas en la cultura de llegada. Su punto de partida, recogido en la siguiente cita de Hermans (1985: 11), es bien distinto del concepto tradicional de 'fidelidad' al original: "From the point of view of the target literature, all translation implies a degree of manipulation of the source text for a certain purpose".

Como señala Vidal Claramonte (1995: 60), este grupo incluye en principio a representantes de dos tendencias teóricas con bastantes puntos en común: de un lado, lo que se ha acordado en llamar **Estudios de Traducción**, cuyo origen radica en los Países Bajos y agrupa a autores como James Holmes, José Lambert, el propio Theo Hermans y también a André Lefevere y Susan Bassnett; de otro, la **teoría polisistémica**, acuñada en Israel por Itamar Even-Zohar y continuada por Gideon Toury.

Con relación a esta última, hay que señalar que sus autores entienden por polisistema un conglomerado de sistemas diferenciado y dinámico, caracterizado por oposiciones internas y continuos cambios. Uno de estos sistemas sería el literario, constituido a su vez por numerosos subsistemas, donde la traducción es un factor a considerar en tanto en cuanto puede desempeñar un doble papel: como portadora de elementos innovadores o como instrumento conservador para afianzar y reforzar el modelo literario canónico en la cultura receptora (Rabadán 1992: 47).

Dentro de la teoría del polisistema los conceptos de **equivalencia** y **norma** son de gran valor para la Escuela de la Manipulación. Con respecto al primero, se trata de una noción de 'equivalencia' bien distinta a la tradicional, que establecía que un texto traducido era considerado como 'traducción' si se ajustaba al principio de fidelidad al original; si se apartaba en algún aspecto, se hablaba entonces de adaptación, recreación, etc. La nueva visión de la **equivalencia** la concibe como una relación dinámica e

histórica que se establece entre el TLO y cada una de sus traducciones, de forma que no hay una traducción correcta sino que es traducción todo aquello que en la cultura receptora se considere como tal: “The initial question is not whether a certain text *is* a translation (according to some preconceived criteria which are extrinsic to the system under study), but whether it is *regarded* as a translation from the intrinsic point of view of the target literary polysystem (Toury 1980: 43).

El concepto de **norma**, por su parte, se refiere a las pautas que determinan qué actuación traductora se considera aceptable en una cultura dada en un momento histórico determinado (Rabadán 1992: 48); en otras palabras, establecen qué tipo de textos se van a traducir y cómo, teniendo en cuenta la función del producto resultante en la lengua y cultura de llegada. Según estos planteamientos todo texto traducido es equivalente a su original; lo que hay que tener en cuenta son las normas que regulan la consecución de dicha traducción o equivalencia, ya que varían según el momento y la cultura receptora y en función de distintos condicionantes: quién encarga la traducción, su propósito, a quién va dirigida, etc. No es lo mismo traducir una obra de teatro para su puesta en escena que un tratado científico, o traducir un ensayo filosófico por placer que bajo la presión de una ideología y con fines políticos; igualmente la traducción de una novela renacentista en el s. XVIII, por ejemplo, diferirá de su traducción en el s. XX.

A finales de la década de los ochenta algunos representantes de la Escuela de la Manipulación, en concreto los del grupo de los Estudios de Traducción, comienzan a alejarse en cierta medida de algunos aspectos de la teoría del polisistema por considerarlos demasiado formalistas y restrictivos. Prefieren, por el contrario, estudiar la traducción dentro de un contexto cultural más amplio en el que tienen cabida las relaciones entre literatura, cultura, sociedad y poder. En este sentido, se centran en el análisis de la manipulación en las traducciones, en el alcance que puede tener la ideología para moldear el TLO y crear un texto meta que cumpla la función que se le ha asignado en la sociedad receptora.

En este marco, Lefevere (1996) señala que la traducción, a la que considera un tipo de 'reescritura' junto con la edición de antologías o la crítica literaria entre otras, implica una manipulación al servicio, o bajo las limitaciones, de determinadas corrientes ideológicas o poetológicas de la

época. Pero en el caso de la traducción se trata de la reescritura más influyente en potencia, porque es capaz de proyectar la imagen de un autor o una obra a otra cultura y/o época diferentes de las de origen. En sus propias palabras,

Translations create the 'image' of the original for those readers who have no access to the 'reality' of that original. Needless to say, that image may be rather different from the reality in question, not necessarily, or even primarily because translators maliciously set out to distort that reality, but because they produce their translations under certain constraints peculiar to the culture they are members of (Lefevere 1996: 139).

Esta manipulación se manifiesta en diferentes tipologías textuales pero también en distintos medios o soportes (traducción de libros, doblaje de películas, subtitulación, traducción publicitaria, etc.). El ejemplo siguiente procedente de un episodio de la serie televisiva *Centro Médico* refleja que la traducción ha sido "suavizada" por cuestiones ideológicas tras pasar por una fase de censura:

- (A) 1ª traducción: "No tuve el valor de tener un aborto"
Versión tras pasar por censura: "Pensé que iba a perder a mi hijo"
(B) 1ª traducción: "Le permitió usted nacer"
Versión tras pasar por censura: "Le trajo usted a este mundo"

Las primeras traducciones (A y B) dan a entender el aborto como una opción, una posibilidad que se puede elegir. Las versiones definitivas tras pasar por la censura no incluyen el término "aborto". La A lo presenta como un hecho involuntario y fortuito, y la B da a entender el nacimiento de un niño como resultado natural y final de un embarazo.

Con respecto a estos ejemplos, hay que tener en cuenta que esta serie es norteamericana y que el doblaje al español de este capítulo en concreto se realiza en 1972, en los últimos años de la dictadura franquista. Las sociedades americana y española responden a distintos patrones de ideología y conducta, lo cual explica que una situación como el aborto fuese más aceptable en la primera pero tuviera que ser censurada en la segunda.

Frente a este ejemplo, se dan otros casos en los que la actuación del traductor no responde tanto a unos condicionantes externos, sino que más bien la manipulación en sus versiones es el resultado de sus propias convicciones e incluso defiende este derecho. A este respecto, Vidal Claramonte (1995: 75) comenta el ejemplo de ciertas feministas norteamericanas, como Myriam Díaz-Diocaretz¹, que insisten en la idea de que el traductor no debe pasar desapercibido, pudiendo incluso cambiar la función de su versión en la cultura de llegada. De esta manera se convierte en creador de un texto con fines propios, bien distintos de los del original y con frecuencia destinado a subvertir el discurso dominante, patriarcal en este caso.

En relación con este fenómeno que acabamos de comentar, y también como conclusión de esta introducción teórica, es importante dejar claro que la Escuela de la Manipulación no pretende fomentar esta actitud en el traductor. Por el contrario, su enfoque descriptivo basado en las relaciones intertextuales e interculturales intenta que el traductor adopte una postura crítica ante el mundo. Considera que debe ser capaz de descubrir los procesos sociales (por ejemplo los sexistas, entre otros) que han dado lugar a un texto concreto y a su significado en vez de a otro. En palabras de Vidal Claramonte (1995: 88), la Escuela de la Manipulación "(...) nos enseña las relaciones entre discurso y poder (...) Hay que ser conscientes de la importancia de preguntarse '¿Quién habla?', '¿Quién escribe?', '¿Quién traduce?'"

3. Análisis de la manipulación en textos traducidos

Tras esta breve exposición sobre las bases teóricas de la Escuela de la Manipulación, la segunda parte del trabajo se centra en el comentario de dos ejemplos diferentes de textos traducidos, uno literario y el otro periodístico, en los que los traductores respectivos manipulan los originales, aunque por motivos distintos.

¹M. Díaz-Diocaretz, *Translating Poetic Discourse: Questions on Feminist Strategies in Adrienne Rich* (Amsterdam: John Benjamins, 1985).

En el primer caso (v. Apéndice I) se trata de una de las versiones en español de *Huckleberry Finn* (Mark Twain)². Desde el punto de vista lingüístico hay que señalar que algunos de los personajes de esta obra se expresan en inglés americano no estándar. Esto ya plantea un problema al traductor, que básicamente tiene dos opciones: utilizar sólo el español estándar en su versión, con lo cual se pierde esa variedad lingüística del original; o intentar reproducirla de alguna forma en el texto terminal. Evidentemente con esta segunda alternativa el texto meta gana en principio en riqueza expresiva al intentar reflejar esta característica del texto fuente. Pero también implica una mayor dificultad, porque el traductor debe tener en cuenta tanto los rasgos de la variante lingüística como su función y connotaciones en la lengua de partida para así poder encontrar una equivalencia en la de llegada.

En el caso de nuestro ejemplo el autor intenta reflejar en el habla de uno de los personajes los rasgos dialectales e idiomáticos del inglés americano de los esclavos negros del Sur. Así, por ejemplo: cambio de la "d" interdental por la alveolar ('dat', 'dey', 'de'); la elisión de la "t" al final de algunas palabras ('Mos', 'Wises'); la elisión de vocales ('bo'd'n', 'reck'n'); la doble negación ('I doan' take no stock') y otros.

El traductor de nuestra versión ha optado por intentar reflejar esa variedad lingüística en el texto terminal, valiéndose para ello de algunos rasgos del habla andaluza: elisión de "s" al final de palabra ('E', 'mujere', 'jamá'); elisión de otras consonantes en la misma posición ('verdá', 'pensá'); seseo ('funsioná', 'disen'); el cambio de la alveolar "l" por la post-alveolar "r" ('er') y otros.

Aunque hay que reconocer la labor del traductor que se ha hecho eco en su versión de la diversidad lingüística del original, también habría que preguntarse porqué se ha decantado por los rasgos del dialecto andaluz frente a otras modalidades de habla para reflejar el discurso de los esclavos americanos. Si bien es cierto que en ambos se produce la elisión de algunas consonantes y el canje de unas por otras, las consonantes afectadas no coinciden en ambas variedades lingüísticas. Por otra parte, el lector de la traducción española que reflexione sobre esta cuestión, al final se encuentra

²Twain, M. 1971. *Huckleberry Flinn*. Madrid: Magisterio Español.

conque los esclavos hablan andaluz mientras que la clase alta terrateniente lo hace en español estándar (en el original en inglés americano estándar).

En este sentido, habría que tener en cuenta que las variantes lingüísticas no sólo denotan procedencia geográfica, sino que además suelen llevar asociadas una serie de connotaciones por diversos motivos, de manera que la elección de una frente a otra puede no ser tan inocente y venir motivada por algún condicionamiento extralingüístico. Como señala Lefevere (1997: 78): "Los dialectos e idiolectos suelen revelar la postura ideológica de los traductores hacia determinados grupos considerados 'inferiores' o 'ridículos', tanto dentro como fuera de su cultura".

El segundo ejemplo que se ha considerado (v. Apéndice II) es un texto periodístico. Se trata en concreto del artículo titulado "In the kingdom of the one-eyed", publicado en *The Economist* (11 de enero de 1992) y cuya traducción incluye EL PAIS (12 de enero de 1992). El artículo expone una serie de supuestas irregularidades relacionadas con la ONCE y que la vinculan al PSOE, el partido gobernante por esa época.

La traducción española ya presenta de por sí una primera manipulación, ya que no recoge en su totalidad el contenido del original. Este recorte u omisión, indicado por (...), viene condicionado por cuestiones de edición, ya que el texto tiene que adaptarse al espacio que tiene reservado en la página. Sin embargo, esta omisión de información no se ha llevado a cabo de forma aleatoria, entre otras razones porque la versión española debe tener coherencia y cohesión. Pero también existe otro condicionante importante. A este respecto, hay que tener en cuenta la temática del artículo que se traduce (irregularidades ONCE-PSOE), dónde se publica (EL PAIS es un diario cuya ideología se acerca más a la izquierda) y quién ostenta el poder en España en esos momentos (el PSOE, un partido de izquierdas). Por otra parte, con respecto a la omisión de contenidos del original en la traducción, Álvarez y Vidal (1996: 8) señalan que "It is a question of making clear that the subject who speaks and translates is not as responsible for what he or she says as for *what s/he does not say and how s/he says it*".

La traducción española recoge algunas de las supuestas irregularidades de la ONCE y su posible vinculación con el PSOE (p. ej. la compra de *El Independiente*, un periódico que a menudo criticaba al Gobierno, y su venta al poco tiempo). Sin embargo, omite información

relevante para este asunto y que puede perjudicar a esta organización y a dicho partido político:

(1) El gran valor de las inversiones de la ONCE.

(2) El hecho de que esta organización se encuentre bajo la tutela de varios ministros del gobierno, que aparentemente son los que deben velar para que cumpla sus objetivos como institución benéfica.

(3) La aprobación de una ley que le permite llevar a cabo inversiones sin tener que pedir permiso al gobierno.

(4) Las afirmaciones del anterior director adjunto sobre ciertos problemas con las pensiones y los ingresos de los miembros.

(5) El cambio en la política inversora de la ONCE coincidiendo con la pérdida de popularidad del PSOE.

4. Conclusiones

Los postulados de la Escuela de la Manipulación abordan el fenómeno de la traducción y el producto resultante (es decir, el TLT) desde una nueva perspectiva centrada en el poder del traductor para incidir sobre la realidad del texto, y en consecuencia, sobre la visión del original que comunica al lector de la cultura meta. Frente a las traducciones que se limitan a reproducir el contenido, el estilo y la intención del texto fuente, estén o no de acuerdo con esta última, también se dan casos en los que el texto meta responde a una manipulación, en mayor o menor grado, resultado de distintos condicionamientos. Lo importante es que tanto el traductor como el lector de traducciones interesado sean conscientes de esto, ya que no hay que ignorar que el fenómeno de la manipulación, con independencia de que estemos a favor o en contra, ya ha ocupado un lugar en el campo de la traducción.

Bibliografía

- Álvarez, R. & Vidal, M^a C. A. 1996. "Translating: A Political Act" in R. Álvarez & M^a C. A. Vidal (eds.) *Translation, Power, Subversion*. Clevedon: Multilingual Matters, 1-9.
- Hermans, T. (ed.) 1985. *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation*. London: Croom Helm.
- Lefevere, A. 1996. "Translation and Canon Formation: Nine Decades of Drama in the United States" in R. Álvarez & M^a C. A. Vidal (eds.) *Translation, Power, Subversion*. Clevedon: Multilingual Matters, 138-55.
- . 1997. *Traducción, reescritura y la manipulación del canon literario*. Trads. M^a C. A. Vidal & R. Álvarez. Salamanca: Ediciones Colegio de España.
- Rabadán, R. 1992. "Tendencias teóricas en los estudios contemporáneos de traducción" in P. Fernández Nistal (ed.) *Estudios de traducción. Primer curso superior de traducción: inglés-espa_ol*. Valladolid: Universidad de Valladolid, 45-59.
- Toury, G. 1980. *In Search of a Theory of Translation*. Tel Aviv: Porter Institute for Poetics and Semiotics.
- Vidal Claramonte, M^a C. A. 1995. *Traducción, manipulación, desconstrucción*. Salamanca: Ediciones Colegio de España.

APÉNDICE I

TLO Why, yes, dat's so; I - I'd done forgot it. A harem's a bo'd'n-house, I reck'n. Mos' likely dey had rackety times in de nussery. En I reck'n de wives quarrels considerable; en dat crease de racket. Yit dey say Sollerum de Wises' man dat ever live. I doan' take no stock in dat.
(*Huckleberry Finn*, Mark Twain)

TLT E verdá, ya no me acordaba. Un harén debe funsioná como una pensió me imagino. Y mira que no tendrían lío en la casa-cuna. Y me imagino que la mujere sejtarian peleando tó er santo día y eso aumentaría er jaleo. Y pensá que disen que Salomó era er hombre má sabio que jamá esistió.
(Versión española. Editorial Magisterio Español)

APÉNDICE II

TLO "In the kingdom of the one-eyed". *The Economist*, January 11th 1992
Nota: El texto subrayado corresponde a la parte del artículo original que se ha traducido en la versión española.

TLT "En el país de los tuertos". EL PAIS, 12 de enero de 1992